

Локалізація системи MOODLE

Франчук Н.П.

Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова, Інститут інформатики, netyfr@ukr.net

Деякі навчальні заклади використовують системи управління навчальним контентом, зокрема LCMS MOODLE, для надання освітніх послуг в глобальній мережі Інтернет. Ці системи мають різні локалізації і є недостатньо перекладеними (локалізованими) українською мовою.

MOODLE (Modular Object Oriented Distance Learning Environment) – це система управління навчальним контентом (LCMS – Learning Content Management Systems). За допомогою даної системи можна створювати навчальні курси і проводити як аудиторне навчання, так і навчання на відстані. Система MOODLE розповсюджується безкоштовно. Користувачі мають доступ до джерела-коду системи і можуть його змінювати залежно від своїх цілей та бажань, зокрема здійснювати переклад (локалізацію) даної системи.

Локалізацією програмного забезпечення (перекладом програм) називається адаптація ПЗ під національні вимоги, включаючи забезпечення роботи програм із регіонально-залежними форматами даних і форматами друку, зміну символів, які використовуються, рисунків, кольорових комбінацій, музичних фрагментів тощо, згідно з культурою цільової аудиторії тощо. Часто, говорячи про локалізацію, мають на увазі всього тільки переклад інтерфейсу на цільову мову.

Оновити мовний пакет (мовний пакет містить файли із змінними і їх значеннями) можна з офіційного сайту (<http://www.moodle.org>) системи MOODLE (перекладено 20,4%) або з сайту (<http://moodle.co.ua>) «Українська спільнота користувачів Moodle» (перекладено 96,4%, але з помилками), виконавши наступні кроки:

- 1)Завантажити мовний пакет (як правило zip-архів);
- 2)Розархівувати його в каталог <шлях до moodldata>/lang;
- 3)Вибрати мову сайту за замовчуванням українську (якщо це не було зроблено при встановленні системи).

Після перезавантаження (оновлення) головної сторінки сайту отримаємо локалізовану версію системи MOODLE.

Також переклад мовного пакету можна редагувати засобами системи MOODLE. Для цього потрібно в головному меню адміністратора (див. Рис. 1) вибрати послідовність посилань: Мова інтерфейсу > Редагування > Редагування змінних.

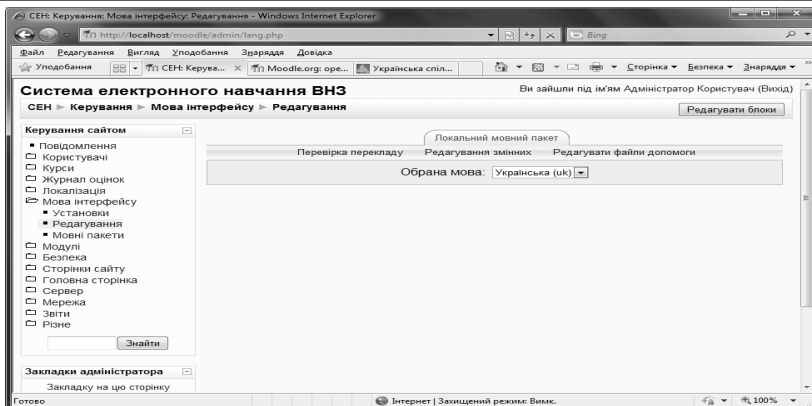


Рис. 1.

В доповіді планується більш детально розкрити досвід здійснення перекладу LCMS MOODLE.

Література

1. Moodle.org: open-source community-based tools for learning. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.moodle.org>
2. POLYGLOT – Переклад в сфері інформаційних технологій – Latvia – Riga. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.polyglot.lv/uk/it-pereklad.html>
3. Українська спільнота користувачів Moodle. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://moodle.co.ua>